

El resultado es una obra de gran valía, de actualidad y que pretende dar respuesta a muchos de los interrogantes que, a día de hoy, nos seguimos planteando los docentes de traducción especializada, al margen de las lenguas o los ámbitos de aplicación en los que trabajemos.

Nicolás A. Campos Plaza
Universidad de Murcia

GONZÁLEZ REY, M^a ISABEL (COORD.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca fraseológica y paremiológica, Serie «Monografías», n^o 2, 2012, 307 p. [ISBN: 978-84-695-6413-4].

En 2012 inicia su andadura la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, dirigida por dos pioneras de la fraseología y la paremiología, M^a I. Terea Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz, vinculadas a la Universidad Complutense de Madrid y responsables del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS).

El primer número contiene un magnífico y riguroso trabajo titulado *Por la pureza y por el esplendor de nuestro idioma*, en el que Jesús Cantera Ortiz de Urbina -maestro de maestros en lingüística y enseñanza de lenguas- establece los rasgos característicos del español y las manifestaciones de su diversidad y riqueza, para centrarse posteriormente en diferentes cuestiones gramaticales y reflexionar sobre el léxico, destacar el cuidado que se debe poner en la ortografía y realizar algunas consideraciones acerca del yeísmo.

En la obra que nos ocupa se presta atención a la importancia que están adquiriendo las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). No se trata de una obra individual sino colectiva, pues contiene los resultados de las investigaciones sobre la relación entre las unidades fraseológicas (UF) y las TIC, con la intención de confirmar el alcance de dos líneas de investigación muy productivas (la fraseología y la paremiología), tanto desde el punto de vista teórico y metodológico como en lo relativo a las posibilidades de aplicación práctica mediante las TIC.

Los autores de los trabajos son investigadores de relevancia internacional y representantes de relevantes grupos de investigación en

fraseología y paremiología, principalmente españoles, como PAREFRAS (Universidad Complutense de Madrid), FRASESPAL y FRASEONET (Universidad de Santiago de Compostela), FRASYTRAM (Universidad de Alicante), FRASEMIA (Universidad de Murcia). Asimismo, participan en esta obra prestigiosas autoridades en la materia que colaboran habitualmente con dichos grupos de investigación, como André Gallego Bandrés (Universidad de Toulouse, Francia) o Natalia Vyshnya (Universidad de Poltava, Ucrania), además de jóvenes investigadores discípulos de reputados investigadores, como Mario Marcon, discípulo de Mirella Conenna (Universidad de Bari, Italia).

El libro no solo destaca por el carácter internacional marcado por la autoría de los trabajos procedentes de Italia, Francia, Egipto, Ucrania y España, sino también por la riqueza, diversidad y aportación novedosa de sus contenidos, ya que se ofrecen planteamientos teóricos y prácticos, se presenta bases de datos con UF (monolingües, bilingües y multilingües), se proponen análisis y opciones de explotación de las UF en lo que respecta a la traducción, la enseñanza / aprendizaje de lenguas y la conservación del patrimonio cultural mediante las TIC.

En definitiva, encontramos en esta obra una visión muy completa de los avances fraseológicos y paremiológicos que están efectuando mediante las TIC en los últimos años en fraseología y paremiología afamados especialistas que participan activamente con grupos de investigación fraseológica y paremiológica en calidad de miembros o de colaboradores.

Anna Miansaryan
Universidad Complutense de Madrid

COSERIU, EUGENIO (2007): *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido*. Edición, anotación y estudio previo de Òscar Loureda Lamas. Arco/Libros, Madrid. ISBN: 978-84-7635-906-8